

[德] 赫尔曼·黑塞

Hermann Hesse

著

尹岩松

译

上帝有许多途径使人陷入孤独，
从而走向自我。



德米安

彷徨少年时

Demian

Die Geschichte von Emil Sinclairs Jugend

诺贝尔文学奖得主赫尔曼·黑塞代表作
一旦我们接触了事物的另一面，
我们就注定会走上一条不再平凡的道路。

[德] Hermann Hesse

赫尔曼·黑塞

著

尹岩松

译

德米安

彷徨少年时

Demian

Die Geschichte von Emil Sinclairs Jugend

CS

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

德米安：彷徨少年时 / (德) 赫尔曼·黑塞
(Hermann Hesse) 著；尹岩松译. —长沙：湖南文艺
出版社，2019.5
ISBN 978-7-5404-9115-4

I . ①德… II . ①赫… ②尹… III . ①长篇小说—德
国—现代 IV . ① I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 047838 号

© 中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可，任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容，违者将受到法律制裁。

上架建议：外国文学·经典

DEMI'AN : PANGHUANG SHAONIAN SHI

德米安：彷徨少年时

作 者：[德] 赫尔曼·黑塞

译 者：尹岩松

出 版 人：曾赛丰

责任编辑：薛 健 刘诗哲

监 制：蔡明菲 邢越超

策划编辑：姚长杰

营销支持：傅婷婷 刘斯文 周 茜

版式设计：梁秋晨

封面设计：利 锐

封面图片：视觉中国

内文排版：百朗文化

出版发行：湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编：410014)

网 址：www.hnwy.net

印 刷：北京盛通印刷股份有限公司

经 销：新华书店

开 本：880mm × 1270mm 1/32

字 数：150 千字

印 张：8.5

版 次：2019 年 5 月第 1 版

印 次：2019 年 5 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5404-9115-4

定 价：42.00 元

若有质量问题，请致电质量监督电话：010-59096394

团购电话：010-59320018

世界上任何书籍都不能带给你好运，但它们能让你悄悄成为你自己。

——赫尔曼·黑塞

我想要的无非是遵从自己的内心去生活。为什么竟如此艰难呢？

我的这个故事要从很久很久以前说起。对我而言，如果可能的话，我一定会追溯到久远，直达我童年的最初时光，乃至我生命的源头。

作家们在创作小说时，往往习惯于把自己视作上帝：就好像他们能够全面而又深邃地审视和掌控人类历史的某个片段。如同上帝自己在将一切娓娓道来，无所不知，深中肯綮。我不具备这种能力，其实作家们也没有这种神通。但我的故事对我来说意义非凡，任何作品对于作家的重要性都是无法与之比拟的。因为它是我自己的故事，是一个“人”的故事——不是一个杜撰、虚构的人，一个理想化或者根本不存在的人，而是一个真实、唯一、鲜活的人。一

个真实、鲜活的人到底意味着什么？遗憾的是，时至今日，我们对此的理解甚至不如往昔。每个人都是大自然独一无二的神奇造物，但我们却将无数的生命肆意屠戮。如果我们并非真的如此无与伦比，如果区区一颗炮弹就可以将我们之中的某个人从世界上彻底抹杀，那么，讲述故事将会变得毫无意义。然而，每个人都不仅仅只是个体的存在，他同时也是唯一、独特、始终至关重要而又引人注目的焦点。世间纷繁万象在此交汇，仅此一次，永不再现。因此，每个人的故事都是不可或缺、永垂不朽而又神圣庄严的，任何人只要曾经存活于世、顺应自然，那么他就是伟大的存在，值得我们去用心关注。在每个人身上，灵魂终将幻化成形；在每个人身上，造物都在忍受苦楚；在每个人身上，生命必然得以升华¹。

如今，很少有人知道，何谓人。许多人领悟了这一点，所以从容赴死。就像我在写完这篇故事后，我也可以从容地面对死亡。

我无法自诩为洞彻万物的智者。曾经，我只是一位探求者，现在，我仍然如此。但我已不再耽于星空之中、书卷之间，而是开始

1 原文为：救世主都会被钉到十字架上，契合黑塞“每个人都具有佛性”的理念。——译者注，下同。

聆听那些让我血液澎湃不止的至理名言。我的故事无法令人愉悦，它并不像杜撰的故事那样甜美和谐，它既荒谬、混乱，又疯狂、梦幻，满怀不容欺瞒的人生百味。

人生就是一条通向自我之路，不断尝试，辨明迷途。从来没有人能够成为完全、彻底的自我，尽管如此，每个人都仍然在努力尝试，或懵懂无知，或灵台清明，个个尽其所能。每个人身上都遗留着自己诞生之时的印迹——子宫的黏液与胎衣，直至生命終了。有些人永远不会成为人，而只能维持青蛙、蜥蜴、蝼蚁的形态，有些人则是鱼尾人身。但是每个人都是大自然创造的结果。我们都以相同的方式来到世上，都源于母亲的孕育，都来自同一渊藪，但每个人都从谷底奋力尝试追寻着各自的目标。我们可能做到相互理解，但真正了解自身的只有我们自己。

目 录 Contents

第一章	两个世界	001
第二章	该隐	031
第三章	强盗	061
第四章	贝雅特丽齐	091
第五章	奋力破壳而出的鸟儿	123
第六章	雅各布的摔角	153
第七章	夏娃夫人	189
第八章	结束即是开始	227
	译后记	243

第一章 两个世界

Demian Die Geschichte von Emil Sinclairs Jugend

我的故事始于我不满十一岁那年，当时我正就读于小城里的拉丁语高中。

历历往事如香气般扑面而来，疼痛和惬意的战栗撼动着我的内心：或明或暗的巷道，交错的房屋与塔楼，纷杂的钟声与面孔，温馨、舒适的房间，抑或神秘、恐怖的房间。那气味似温暖的小屋、家兔和女仆的气息，又如家用药品和干果的味道。两个世界在此参差延伸，互为两极的白昼与黑夜在此交替更迭。

其中一个世界是我父母的家，更准确地说，那其实是我父母的世界。这个世界对我来说再熟悉不过了，它意味着母亲与父亲、慈爱与严厉、模范与学校。从属于这个世界的，是柔和的光泽，明亮

与整洁。这里有轻柔亲切的对话、白净的双手、整洁的衣物和良好的教养。在这里，人们清晨共鸣圣歌，共贺圣诞佳节。在这个世界里，有通向未来的笔直坦途，有义务与责任、忏悔与告解、宽恕与良善、慈爱与敬重、圣经与箴言。我们的未来也属于这个世界，因此，它必须保持明亮整洁，秩序井然。

与此同时，另外一个世界从我们的家中延伸开来。它是一个大相径庭的世界：味道、讲话内容、期待与要求都与我父母的世界全然不同。在第二个世界里有女仆、工匠、鬼怪故事，还有流言蜚语。这里充斥着各种各样阴森而又诱人神往，恐怖而又神秘莫测的事物，如屠宰场、监狱、醉酒骂街的女人、分娩的奶牛、摔倒的马匹，乃至关于盗窃、杀人、自杀的传闻。所有这些或美好或残酷，或原始或无情的事物比比皆是。也许在下一条街巷，就有警察和流浪汉在闲逛；在紧邻的房屋里，就有酒鬼在殴打他的妻子；少女们纺织的线团在夜间涌出工厂；老妇人能够施展魔法，使人患病；强盗们居住在森林深处；纵火犯被乡警逮捕。——这第二个、躁动的世界在遍地涌动，散发气味，无处不在，却未曾到过我父母待过的那些房间里。这真是太好了。在我们身边，和平、秩序、安宁具

备，责任和良知、宽恕和慈爱并存。这里也有一些截然不同的东西，所有这些嘈杂刺眼、幽暗残暴的事物，让人们能够随时跃入母亲的怀抱，避而远之。这简直是太美妙了。

最奇妙的是，这两个世界竟如此泾渭分明而又如此亲密无间！比如说，我们的女仆莉娜每到傍晚便会坐在客厅门旁祈祷，用她那嘹亮的嗓音虔诚地与我们同唱圣歌，她那洗净的双手摊放在平整的围裙上，此时，她完全属于父母那个世界，属于我们，通向光明与真理。随后，在厨房或谷仓里，当她向我讲述无头小人的故事，或者当她在屠夫的小店铺里与女邻居争吵时，她就变了个人，这时的她属于那神秘莫测的另一个世界。所有人身上都会发生这种情况，对我而言尤其如此。诚然，我属于明亮真挚的世界，我是父亲与母亲的孩子，但我耳之所闻，目之所及，到处都是另一个世界。尽管它让我感到陌生又畏惧，尽管在那里我会时常心存愧疚、惶惶不安，但我也的确生活在另一个世界中。有时我甚至最喜欢生活在这禁世中，往往返回光明世界——虽然这是必要而又正确的选择——倒更像是倒退至不甚美观、无聊荒凉的境地。有时我也明白：如果要成为像我父母那样的人，我生活

的目标清晰又纯粹，优越而又有序。但是，在这之前，长路漫漫；在这之前，我必须有如服刑般上学读书，完成实验，参加考试。在此期间，这条道路总会从另一个昏暗的世界旁经过，甚至是穿越它，一不小心人们便会深陷其中，无法自拔。许多少年便是如此迷失自我。我满怀热情地阅读过很多这样的故事。在这些故事当中，只有回归父母亲的美好的世界方能获得救赎，方显伟大。我完全可以理解：这才是唯一正确的、有益的、值得追求的道路。尽管如此，故事中那些有关邪恶和迷失的内容，对我来说却是更为诱人的部分。平心而论，那些浪子最终悔过赎罪、迷途知返的结局有时读来未免让人有种意兴阑珊的感觉。但是人们不会这样去说，甚至不会这样去想。它只作为一个曾经发生过的想象或可能，深深藏在人们心底。就像如果说到魔鬼的话，我可能会想象它在楼下的大街上，乔装打扮或是原形毕露，或在年市上，在饭店里，但绝不可能出现在我的家里。

我的姐妹们同样属于光明的世界。我时常觉得，她们在本质上更接近我的父母，比我更为优秀、更有教养、更加完美无缺。虽然她们也有一些缺点和坏习惯，但在我看来，那些问题并不严重。她

们与我的情况不同，我常常与奸邪为伍，更乐于去接近那个黑暗的世界。姐妹们像父母一样，理应受到呵护关照、值得尊敬。如果有人与她们发生争执的话，事后面对良心的拷问，此人必将认为自己是坏人和教唆者，必须求得她们的原谅。因为侮辱她们就是侮辱她们的父母，侮辱他们的良善与威信。有一些秘密，我宁愿与最放荡的街头无赖分享，也不愿告诉她们。好的时候，在天朗气清、良心发现的日子里，与我的姐妹们一起玩耍的时光确实让人感到快乐，看到自己听话乖巧、表现得体的样子也的确感觉不错。想做一个天使的话就必须如此！这也是我们追求的至高境界。我们幻想着自己变成一个天使，身边萦绕着圣洁的乐音和迷人的芳香，沉醉在圣诞的气氛和幸福之中。这一切多么甜蜜美妙。可这样的日子少之又少。常常是在玩游戏时，原本是大人许可的一些纯真无害的游戏，但我过度的狂热与激情让姐妹们无所适从，最终发生争吵和不悦。当怒火冲破理智时，我就会变得非常可怕，举止癫狂、口不择言，甚至在发声或行动的那一刻我就能深切地感受到自己的行为是多么恶劣。紧接着便是悔恨、懊恼的黑暗时光。下一刻便是痛苦地道歉，乞求原谅。然后又会展现明亮、宁静、感恩而又没有矛盾的

幸福光芒。但这只是短暂的光，甚至是刹那之间的事情。

上中学时，市长和林区主任的儿子也在我们班里，他们有时也会来找我玩耍。他们粗野、鲁莽，但仍然属于光明、正直的世界。即便如此，我还是跟那些邻家男孩关系更为密切，他们是公立学校的学生，一向是我们鄙视的对象。我的故事便开始于其中的一位邻家男孩。

在一个闲暇的下午，我与两个邻家男孩四处闲逛，那时我刚刚过十岁。这时，走来一个比我们更高大、强壮、粗鲁的公立中学的男孩，他的年纪大约是十三岁，是个裁缝的儿子。他的父亲是个酒鬼，整个家族都声名狼藉。弗朗茨·克罗默，我听说过他，但也有点惧怕他，所以不想让他加入我们当中。他已经有些成年男子的味道，举手投足间都在模仿工厂里的年轻学徒。在他的带领下，我们从桥边下到河岸，然后藏身在第一个桥拱的下方。圆拱桥壁和缓缓流动的水流之间是一道狭窄的河岸，那上面堆满了垃圾、碎石烂瓦、废物破烂，散乱着成捆的生锈铁丝这一类东西。人们有时也会在这里找到些还能用得上的物品。在弗朗茨·克罗默的带领下，我们把那一片区域翻了个底儿朝天，并把找到的东